

**(Broj operacije 40775)**

**UGOVOR O PODRŠCI ZAJMA**

**(Bijeljina faza 2 – Postrojenje za prečišćavanje otpadnih voda i proširenje mreže)**

između

**REPUBLIKE SRPSKE**

i

**OPĆINE BIJELJINA**

i

**EVROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum \_\_\_\_\_ 2010

## UGOVOR O PODRŠCI ZAJMA

**UGOVOR** zaključen dana [\_\_\_\_\_] 2010 između **REPUBLIKE SRPSKE, OPĆINE BIJELJINA** i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** ("Banka").

### PREAMBULA

**BUDUĆI DA** je Banka tražila od Republike Srpske i općine Bijeljina da zaključe ovaj Ugovor kao podršku i promicanje ciljeva Projekta Bijeljina faza 2 – postrojenje za prečišćavanje otpadnih voda i proširenje mreže te Ugovora o zajmu koji je zaključen na gore navedeni datum između kompanije Vodovod i kanalizacija Bijeljina a.d. i Banke ("Ugovor o zajmu");

**BUDUĆI DA** je Banka ustanovljena da bi obezbijedila finansiranje posebnih projekata čiji je cilj prelazak na otvorenu, tržišno orijentisanu ekonomiju te promovisanje privatne i preduzetničke inicijative u zemljama Centralne i Istočne Evrope koje poštuju i primjenjuju principe višepartijske demokratije, pluralizma; i tržišne ekonomije;

**BUDUĆI DA** se Banka složila da odobri zajam kompaniji Vodovod i kanalizacija Bijeljina a.d. ("Zajmoprimac") u maksimalnom iznosu od pet miliona Eura (€5,000,000) ("Zajam") pod uslovima navedenim u tom Ugovoru o zajmu koji je podložan, *inter alia*, sklapanju ovog Ugovora; i

**BUDUĆI DA** Republika Srpska i općina Bijeljina namjeravaju da obezbijede svu potrebnu pomoć Davaocu garancije kako bi mu omogućili da poštuje svoje međunarodne obaveze u saglasnosti sa Članom III(2) (b) Ustava Bosne i Hercegovine ("Ustav Bosne i Hercegovine");

**OVIM** se strane slažu o sljedećem:

### **Odlomak 1. Definicije, potvrda i odobrenje**

(a) Republika Srpska i općina Bijeljina potvrđuju da su primili primjerke Ugovora o zajmu, Ugovora o garanciji i svih ostalih Finansijskih ugovora i da su saglasni sa njihovim sadržajem i izvršenjem.

(b) Republika Srpska i općina Bijeljina potvrđuju i podržavaju zaključivanje Ugovora o zajmu od strane Zajmoprimca i zaključivanje Ugovora o garanciji od strane Davaoca garancije, i dalje potvrđuju da Projekt i Zajam koriste Bosni i Hercegovini.

(c) Republika Srpska i općina Bijeljina dalje potvrđuju da su aspekti Projekta i iznos Zajma od kojih se očekuje da neposredno idu u korist Republike Srpske i općine Bijeljina, podložni izmjenama dogovorenim sa Bankom, kako slijedi:

|   |
|---|
| <b>Od neposredne koristi za Republiku Srpsku i općinu Bijeljina</b> |
|---|

|                               |
|-------------------------------|
| Pet miliona Eura (€5,000,000) |
|-------------------------------|

### **Odlomak 2. Obaveza obezbjeđivanja pomoći**

(a) Republika Srpska i općina Bijeljina se obavezuju da će obezbijediti svu neophodnu pomoć Zajmoprimcu, i da u potpunosti sarađuju sa Zajmoprimcem da bi omogućili Zajmoprimcu da servisira i otplaćuje Zajam u skladu sa njegovim uslovima, da ispuni sve uslove Ugovora o zajmu i da implementira Projekt.

(b) Republika Srpska i općina Bijeljina se dalje obavezuju da će:

(1) obezbijediti svu neophodnu pomoć Zajmoprimcu i Davaocu garancije, i da će u potpunosti sarađivati sa Zajmoprimcem i Davaocem garancije da bi omogućili Zajmoprimcu da servisira i otplaćuje Zajam u skladu sa uslovima Ugovora o zajmu, da implementira Projekt i izvrši razdvajanje osnovnih i sporednih djelatnosti u skladu sa Odlomkom 4.04(b) Ugovora o zajmu;

(2) Implementirati Zakon o prenosu prava svojine na kapitalu Republike Srpske u preduzećima koja obavljaju komunalne djelatnosti na jedinice lokalne samouprave, nakon njegovog usvajanja od strane Narodne Skupštine Republike Srpske; i

(3) imenovati predstavnike sa adekvatnim kvalifikacijama u Upravni odbor Projekta.

(c) Republika Srpska se dalje obavezuje da će:

(1) zaključiti ugovor sa Davaocem garancije, koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku, kao garanciju za dospjelo i pravovremeno plaćanje svih iznosa

koji su plativi prema Ugovoru o zajmu i za pravovremeno ispunjavanje svih ostalih obaveza Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu: i

(2) neće mijenjati, prodati ili prenositi dionice Zajmoprimca bez prethodnog pismenog odobrenja Banke.

(d) Općina Bijeljina se dalje obavezuje da će:

(1) usvojiti odluku o subvencioniranju troškova vode i kanalizacije za socijalno ugrožene građane;

(2) zajedno sa Zajmoprimcem formirati Jedinicu za implementaciju projekta (PIU) čije će osoblje imati odgovarajuće kvalifikacije i biti prihvatljivo za Banku;

(3) sklopiti sa Zajmoprimcem Ugovor o pružanju usluga, koji će po formi i sadržaju biti prihvatljiv za Banku, a koji će uključivati povećanja tarifa koja će biti dovoljna za ispunjavanje obaveza Zajmoprimca prema Ugovoru o zajmu ali, u svakom slučaju, tarife za vodovod i kanalizaciju (izražene u valuti Bosne i Hercegovine - bosanskohercegovačka konvertibilna marka (BAM) po m<sup>3</sup>, bez PDV-a) će biti u najmanju ruku na sljedećim nivoima:

| Kategorija kupaca           | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 |
|-----------------------------|------|------|------|------|------|------|
| <i>Vodovod</i>              |      |      |      |      |      |      |
| Domaćinstva                 | 1.00 | 1.16 | 1.19 | 1.23 | 1.26 | 1.30 |
| Komercijalni/industrijski   | 2.15 | 2.05 | 1.85 | 1.70 | 1.52 | 1.30 |
| Javne ustanove/organizacije | 1.80 | 1.70 | 1.65 | 1.55 | 1.45 | 1.30 |
| <i>Kanalizacija</i>         |      |      |      |      |      |      |
| Domaćinstva                 | 1.00 | 1.16 | 1.19 | 1.23 | 1.26 | 1.30 |
| Komercijalni/industrijski   | 2.15 | 2.05 | 1.85 | 1.70 | 1.52 | 1.30 |
| Javne ustanove/organizacije | 1.80 | 1.70 | 1.65 | 1.55 | 1.45 | 1.30 |

(4) zaključiti ugovor sa Republikom Srpskom kojim će se definisati međusobna prava i obaveze u vezi sa ugovorom zaključenim između Republike Srpske i Davaoca garancije u skladu sa Odlomkom 2(c)(1) gore; i

(5) alocirati najmanje 1 milion eura u svom budžetu sa svaku od tri Fiskalne godine: 2011, 2012 i 2013, za svrhu sufinansiranja Projekta.

### **Odlomak 3. Parlamentarna i druga odobrenja**

(a) Republika Srpska i općina Bijeljina će učiniti sve što je u njihovoj moći da dovedu do usvajanja ma kog nacrtu zakona podnesenog Parlamentarnoj skupštini Davaoca garancije, a svrha takvog zakona je sljedeća:

(1) Pristanak na ratifikaciju Ugovora o garanciji kao međunarodne obaveze Davaoca garancije, u skladu sa članom IV(4)(d) Ustava Bosne i Hercegovine;

(2) odluka o izvorima i iznosima prihoda namijenjenih servisiranju i otplaćivanju Zajmoprimčevog duga predstavljenog ovim Zajmom, u skladu sa Članom IV(4)(b) Ustava Bosne i Hercegovine; i

(3) usvajanje budžeta za pokrivanje izdataka neophodnih za izvršenje finansijskih obaveza Davaoca garancije, navedenih u Ugovoru o garanciji, u skladu sa Članom VIII Ustava Bosne i Hercegovine.

#### **Odlomak 4. Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara i Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine**

Republika Srpska i općina Bijeljina će učiniti sve što je u njihovoj moći da podrže usvajanje odluke Predsjedništva i odluke Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, kao i podnošenje Parlamentarnoj skupštini, u roku od devedeset (90) dana od ovdje navedenog datuma, svakog nacрта zakona čija je svrha da:

(1) ratifikuje Ugovor o garanciji kao međunarodnu obavezu Davaoca garancije u skladu sa Članom V(3)(d) Ustava Bosne i Hercegovine i donese odluku o izdavanju državne garancije; i

(2) obavlja takve druge funkcije koje bi mogle biti potrebne za promicanje ciljeva Projekta i poštivanje uslova Ugovora o garanciji, u skladu sa Članom V(3)(i) Ustava Bosne i Hercegovine.

#### **Odlomak 5. Pohranjivanje ugovora**

Republika Srpska i općina Bijeljina se obavezuju da će pohraniti ovjereni primjerak ovog Ugovora i Ugovora o zajmu kod relevantnih vladinih i drugih institucija Republike Srpske i općine Bijeljina, uključujući i one odgovorne za: (i) finansije i (ii) odnose sa međunarodnim organizacijama.

#### **Odlomak 6. Informacije**

Republika Srpska i općina Bijeljina se obavezuju da će dostaviti Banci, na njen zahtjev, sve informacije koje se tiču realizacije Projekta ili izvršenja obaveza iz ovog Ugovora.

#### **Odlomak 7. Pravna mišljenja**

Republika Srpska se obavezuje da će dostaviti Banci pravno mišljenje, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, kojim će dokazati da ovaj Ugovor predstavlja zakonsku obavezu Republike Srpske. Takvo mišljenje će, u ime Republike Srpske, dati Ministar pravde Republike Srpske.

Općina Bijeljina se obavezuje da će dostaviti Banci pravno mišljenje, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, kojim će dokazati da ovaj Ugovor predstavlja zakonsku obavezu općine Bijeljina. Takvo mišljenje će, u ime općine Bijeljina, dati Zamjenik javnog pravobranioca Republike Srpske sa sjedištem u Bijeljini.

## **Odlomak 8. Obavijesti**

Svaka obavijest ili zahtjev uručeni ili sačinjeni koje se tiču ovog Ugovora bit će u pismenoj formi i smatraće se za valjano uručene ili sačinjene kada budu dostavljene strani kojoj treba da se uruče ili dostave na adresu te strane navedenu dole:

Za Republiku Srpsku:

Vlada Republike Srpske  
Na pažnju: Ministarstvo finansija  
Trg Republike Srpske 1  
78000 Banja Luka

Telefax: 387 51 339 645

Za općinu Bijeljina:

Općinska administracija  
Na pažnju: načelnik općine  
Kralja Petra I Karađorđevića 1  
76300 Bijeljina  
Bosna i Hercegovina

Telefaks: +387 55 211 922

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development  
Attention: Operation Administration Unit  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
England

Telefax: 44 20 7338 6100

## **Odlomak 9. Definicije i naslovi**

(a) Gdje god se koriste u ovom ugovoru (uključujući preambulu), osim ako je drugačije navedeno, izrazi pisani velikim početnim slovom definisani u ovom Ugovoru imaju značenja tu im pripisana, izrazi pisani velikim početnim slovom definisani u Standardnim uslovima, Ugovoru o zajmu ili bilo kojem od drugih Finansijskih ugovora imaju značenja tu im pripisana a izrazi pisani velikim početnim slovom u Ustavu Bosne i Hercegovine imaju značenja tamo im pripisana.

(b) Naslovi Članova i Odlomaka, kao i Sadržaj, ubačeni su samo u svrhu lakšeg orijentisanja i neće se koristiti u tumačenju ovog Ugovora i/ili Ugovora o zajmu.

Kurtoazni prevod

**KAO DOKAZ** da su strane preko svojih pravosnažno opunomoćenih predstavnika, potpisale ovaj Ugovor o podršci u deset primjeraka u [\_\_\_\_\_], Bosna i Hercegovina, na dan i godinu kao što je prvi put ovdje navedeno.

**REPUBLIKA SRPSKA**

\_\_\_\_\_  
Ime:  
Funkcija:

**OPĆINA BIJELEJINA**

\_\_\_\_\_  
Ime:  
Funkcija:

**EVROPSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

\_\_\_\_\_  
Ime:  
Funkcija: